



Всемирная конвенция об авторском праве

Universal Copyright Convention

[UNESCO]

{пересмотрена в Париже 24 июля 1971 г.}

(на русском и английском языках)

<https://miripravo.ru/lin06>



Резюме, Lex Mercatoria, Авторское право, Интеллектуальная собственность, Международные контракты a-Z

Статья I

Каждое Договаривающееся Государство обязуется принять все меры по обеспечению соответствующей и эффективной охраны прав авторов и других лиц, обладающих авторским правом, на литературные, научные и художественные произведения, в том числе: произведения письменные, музыкальные, драматические и кинематографические, произведения живописи, скульптуры и гравюры.

Статья II

1. Произведения, выпущенные в свет гражданами любого Договаривающегося Государства, и произведения, впервые выпущенные в свет в таком Государстве, пользуются в любом другом Договаривающемся Государстве такой же охраной, как и охрана, предоставляемая этим Государством произведениям его граждан, впервые выпущенным в свет на его территории, а также охраной, специально предоставляемой настоящей Конвенцией.

2. Не выпущенные в свет произведения граждан любого Договаривающегося Государства пользуются в любом другом Договаривающемся Государстве такой же охраной, как и охрана, предоставляемая этим Государством, не выпущенным в свет произведениям его граждан, а также охраной, специально предоставляемой настоящей Конвенцией.

3. Для целей настоящей Конвенции любое Договаривающееся Государство может своим внутренним законодательством приравнять к своим гражданам любое лицо, постоянно проживающее в этом Государстве.

Статья III

1. Любое Договаривающееся Государство, которое в соответствии со своим внутренним законодательством требует в качестве условия охраны авторского права

Article I.

Each Contracting State undertakes to provide for the adequate and effective protection of the rights of authors and other copyright proprietors in literary, scientific and artistic works, including writings, musical, dramatic and cinematographic works, and paintings, engravings and sculpture.

Article II.

1. Published works of nationals of any Contracting State and works first published in that State shall enjoy in each other Contracting State the same protection as that other State accords to works of its nationals first published in its own territory, as well as the protection specially granted by this Convention.

2. Unpublished works of nationals of each Contracting State shall enjoy in each other Contracting State the same protection as that other State accords to unpublished works of its own nationals, as well as the protection specially granted by this Convention.

3. For the purpose of this Convention any Contracting State may, by domestic legislation, assimilate to its own nationals any person domiciled in that State.

Article III.

1. Any Contracting State which, under its domestic law, requires as a condition of copyright, compliance with formalities such as deposit, registration, notice, notarial

соблюдение таких формальностей, как депонирование экземпляров, регистрация, оговорка об оставлении за собой прав, нотариальные удостоверения, уплата сборов, производство или выпуск в свет на территории данного государства, будет считать эти условия выполненными в отношении всех произведений, пользующихся охраной по настоящей Конвенции и впервые выпущенных вне территории этого Государства и автор, которого не является одним из его граждан, если, начиная с первого выпуска этого произведения, все его экземпляры, выпущенные с разрешения автора или другого лица, обладающего авторским правом, будут иметь знак (с) с именем лица, обладающего авторским правом, и с указанием года его первого выпуска; знак, имя и год выпуска должны быть указаны таким способом и на таком месте, чтобы было ясно видно, что права автора охраняются.

2. Положения пункта 1 данной статьи не лишают любое Договаривающееся Государство права требовать выполнения формальностей или других условий для приобретения и реализации авторского права на произведения, впервые выпущенные в свет на его территории, или произведения его граждан независимо от места их выпуска в свет.

3. Положения пункта 1 данной статьи не лишают любое Договаривающееся Государство права требовать от лица, прибегнувшего к помощи судебного разбирательства, соблюдения при предъявлении иска процессуальных норм, как-то: участия на стороне истца практикующего в данном государстве адвоката или депонирования истцом экземпляра произведения, являющегося предметом разбирательства в суде или административном органе или в том и другом одновременно. Однако невыполнение указанных требований не ущемляет авторского права и ни одно из этих требований не может быть предъявлено гражданину другого Договаривающегося Государства, если

certificates, payment of fees or manufacture or publication in that Contracting State, shall regard these requirements as satisfied with respect to all works protected in accordance with this Convention and first published outside its territory and the author of which is not one of its nationals, if from the time of the first publication all the copies of the work published with the authority of the author or other copyright proprietor bear the symbol ~ accompanied by the name of the copyright proprietor and the year of first publication placed in such manner and location as to give reasonable notice of claim of copyright.

2. The provisions of paragraph 1 shall not preclude any Contracting State from requiring formalities or other conditions for the acquisition and enjoyment of copyright in respect of works first published in its territory or works of its nationals wherever published.

3. The provisions of paragraph 1 shall not preclude any Contracting State from providing that a person seeking judicial relief must, in bringing the action, comply with procedural requirements, such as that the complainant must appear through domestic counsel or that the complainant must deposit with the court or an administrative office, or both, a copy of the work involved in the litigation; provided that failure to comply with such requirements shall not affect the validity of the copyright, nor shall any such requirement be imposed upon a national of another Contracting State if such requirement is not imposed on nationals of the State in which protection is claimed.

такие требования не предъявляются гражданам Государства, в котором испрашивается охрана.

4. В каждом Договариваемом Государстве устанавливаются правовые средства охраны без формальностей, не выпущенных в свет произведений граждан других Договариваемых Государств.

5. Если какое-либо Договариваемое Государство предоставляет охрану авторского права более чем на один период и если продолжительность первого такого периода превышает один из минимальных сроков охраны, предусмотренных статьей IV настоящей Конвенции, то это Государство может не применять положения пункта 1 настоящей статьи как ко второму, так и к любому последующему периоду охраны.

Статья IV

1. Срок охраны произведения определяется согласно положениям статьи II и настоящей статьи законом Договариваемого Государства, в котором испрашивается охрана.

2.

а) Срок охраны произведений, предоставляемой в соответствии с настоящей Конвенцией, не может быть короче периода, охватывающего время жизни автора, и двадцать пять лет после его смерти. Однако любое Договариваемое Государство, которое на дату вступления в силу в этом Государстве настоящей Конвенции ограничивает этот срок для произведений определенных категорий периодом, исчисляемым со времени их первого выпуска в свет, может оставить в силе такие исключения и распространить их на произведения других категорий. Для произведений всех этих категорий срок охраны не может быть короче 25 лет, считая со времени их первого выпуска в свет.

4. In each Contracting State there shall be legal means of protecting without formalities the unpublished works of nationals of other Contracting States.

5. If a Contracting State grants protection for more than one term of copyright and the first term is for a period longer than one of the minimum periods prescribed in article IV, such State shall not be required to comply with the provisions of paragraph 1 of this article in respect of the second or any subsequent term of copyright.

Article IV.

1. The duration of protection of a work shall be governed, in accordance with the provisions of article II and this article, by the law of the Contracting State in which protection is claimed.

2.

a) The term of protection for works protected under this Convention shall not be less than the life of the author and twenty-five years after his death. However, any Contracting State which, on the effective date of this Convention in that State, has limited this term for certain classes of works to a period computed from the first publication of the work, shall be entitled to maintain these exceptions and to extend them to other classes of works. For all these classes the term of protection shall not be less than twenty-five years from the date of first publication.

b) Любое Договаривающееся Государство, в котором ко времени вступления в силу на его территории настоящей Конвенции срок охраны не исчисляется исходя из продолжительности жизни автора, может исчислять этот срок со дня первого выпуска в свет произведения или со дня его регистрации, предшествовавшей выпуску в свет, при условии, что срок охраны не может быть короче 25 лет, считая со времени первого выпуска в свет или со дня регистрации произведения, предшествовавшей его выпуску в свет.

c) Если законодательством Договаривающегося Государства установлены два или более последовательных периодов охраны, то продолжительность первого периода не может быть меньше продолжительности одного из наиболее коротких периодов, указанных выше, в подпунктах а и b.

3. Положения пункта 2 настоящей статьи не распространяются на фотографические произведения и на произведения прикладного искусства. Однако в Договаривающихся Государствах, предоставляющих охрану, как фотографическим произведениям, так и произведениям прикладного искусства в той мере, в которой они охраняются как художественные произведения, срок охраны таких произведений не может быть короче десяти лет.

4.

a) Ни одно Договаривающееся Государство не обязано обеспечивать охрану произведения в течение срока, более продолжительного, чем срок, установленный для произведений данной категории. В случае не выпущенного в свет произведения законом участвующей в Конвенции страны автора и в случае выпущенных в свет произведений - законом участвующей в Конвенции страны, в которой произведение впервые выпущено в свет.

b) Any Contracting State which, upon the effective date of this Convention in that State, does not compute the term of protection upon the basis of the life of the author, shall be entitled to compute the term of protection from the date of the first publication of the work or from its registration prior to publication, as the case may be, provided the term of protection shall not be less than twenty-five years from the date of first publication or from its registration prior to publication, as the case may be.

c) If the legislation of a Contracting State grants two or more successive terms of protection, the duration of the first term shall not be less than one of the minimum periods specified in sub-paragraphs (a) and (b).

3. The provisions of paragraph 2 shall not apply to photographic works or to works of applied art; provided, however, that the term of protection in those Contracting States which protect photographic works, or works of applied art in so far as they are protected as artistic works, shall not be less than ten years for each of said classes of works.

4.

a) No Contracting State shall be obliged to grant protection to a work for a period longer than that fixed for the class of works to which the work in question belongs, in the case of unpublished works by the law of the Contracting State of which the author is a national, and in the case of published works by the law of the Contracting State in which the work has been first published.

b) Применительно к подпункту (а) в случаях, когда законодательством какого-либо Договаривающегося Государства предусмотрены два или более последовательных периода охраны, то при применении предшествующего положения сроком охраны, предоставляемой этим Государством, считается совокупность этих периодов. Однако, если по какой-либо причине данное произведение не пользуется охраной со стороны этого Государства в течение второго или других последующих периодов, то и другие Договаривающиеся Государства не обязаны предоставлять охрану этому произведению в течение второго или других последующих периодов.

5. Применительно к пункту 4 настоящей статьи произведение гражданина Договаривающегося Государства, впервые выпущенное в свет в Государстве, не участвующем в настоящей Конвенции, рассматривается как произведение, впервые выпущенное в свет в Договаривающемся Государстве, гражданином которого является автор.

6. Применительно к пункту 4 настоящей статьи в случае одновременного выхода в свет в двух или более Договаривающихся Государствах произведение рассматривается впервые выпущенным в свет в Государстве, предоставляющем более короткий срок охраны; выпущенным одновременно в Договаривающихся Государствах считается любое произведение, вышедшее в двух или более указанных Договаривающихся Государствах в течение тридцати дней после первого выпуска в свет.

Статья IV bis

1. Права, упомянутые в статье I, включают основные права, обеспечивающие имущественные интересы автора, включая исключительное право разрешать воспроизведение любыми способами, публичное исполнение и радиопередачи. Положения данной статьи распространяются на произведения,

b) For the purposes of the application of subparagraph (a), if the law of any Contracting State grants two or more successive terms of protection, the period of protection of that State shall be considered to be the aggregate of those terms. However, if a specified work is not protected by such State during the second or any subsequent term for any reason, the other Contracting States shall not be obliged to protect it during the second or any subsequent term.

5. For the purposes of the application of paragraph 4, the work of a national of a Contracting State, first published in a non-Contracting State, shall be treated as though first published in the Contracting State of which the author is a national.

6. For the purposes of the application of paragraph 4, in case of simultaneous publication in two or more Contracting States, the work shall be treated as though first published in the State which affords the shortest term, any work published in two or more Contracting States within thirty days of its first publication shall be considered as having been published simultaneously in said Contracting States.

Article IV bis.

1. The rights referred to in article I shall include the basic rights ensuring the author's economic interests, including the exclusive right to authorize reproduction by any means, public performance and broadcasting. The provisions of this article shall extend to works protected under this Convention either in their

охраняемые настоящей Конвенцией, как в их первоначальной форме, так и в любой другой форме, которая общепризнанно исходит из оригинала произведения.

2. Однако любое Договаривающееся Государство может в своем внутреннем законодательстве предусмотреть исключения из прав, упомянутых в пункте 1 настоящей статьи, при условии, что эти исключения не противоречат букве и духу настоящей Конвенции. Каждое Государство, законодательство которого предусматривает исключения, обеспечивает, тем не менее, приемлемый уровень эффективной охраны каждого из прав, в отношении которого делается исключение.

Статья V

1. Права, упомянутые в статье I, включают исключительное право автора делать и выпускать в свет переводы и разрешать делать и выпускать в свет переводы произведений, пользующихся охраной по настоящей Конвенции.

2. Однако любое Договаривающееся Государство может своим внутренним законодательством ограничить право перевода письменных произведений, но только при условии соблюдения следующих положений:

a) Если по истечении семи лет со времени первого выпуска в свет какого-либо письменного произведения его перевод на публичный язык Договаривающегося Государства не был выпущен в свет лицом, обладающим правом на перевод, или с его разрешения, то любой гражданин этого Договаривающегося Государства может получить от компетентного органа данного Государства исключительную лицензию на перевод и выпуск в свет перевода такого произведения на упомянутом языке.

b) Такая лицензия может быть выдана только при условии, если заявитель на лицензию докажет, согласно правилам, установленным в этом Государстве, что он

original form or in any form recognizably derived from the original.

2. However, any Contracting State may, by its domestic legislation, make exceptions that do not conflict with the spirit and provisions of this Convention, to the rights mentioned in paragraph 1 of this article. Any State whose legislation so provides, shall nevertheless accord a reasonable degree of effective protection to each of the rights to which exception has been made.

Article V.

1. The rights referred to in article I shall include the exclusive right of the author to make, publish and authorize the making and publication of translations of works protected under this Convention.

2. However, any Contracting State may, by its domestic legislation, restrict the right of translation of writings, but only subject to the following provisions:

a) If, after the expiration of a period of seven years from the date of the first publication of a writing, a translation of such writing has not been published in a language in general use of the Contracting State, by the owner of the right of translation or with his authorization, any national of such Contracting State may obtain a non-exclusive license from the competent authority thereof to translate the work into that language and publish the work so translated.

b) Such national shall in accordance with the procedure of the State concerned, establish either that he has requested, or been denied, authorization by the proprietor of the right to

обращался к лицу, обладающему правом на перевод, за разрешением сделать перевод и выпустить его в свет и получил его отказ или что после проявленных им должных стараний он не смог установить лица, обладающего этим правом, или получить его разрешение. На этих же условиях лицензия может быть выдана также в тех случаях, когда все предыдущие издания перевода на публичном языке полностью разошлись.

с) Если нельзя установить лицо, обладающее правом на перевод, то заявитель на лицензию должен направить копии своего заявления издателю, имя которого обозначено на произведении. И если известна государственная принадлежность лица, обладающего правом на перевод, - дипломатическому или консульскому представителю Государства, гражданином которого является обладатель такого права, или организации, которая может быть указана правительством этого Государства. Лицензия не выдается до истечения двухмесячного срока со дня посылки копий указанного заявления.

d) Внутренним законодательством Государств устанавливаются меры, необходимые для обеспечения лицу, обладающему правом на перевод, справедливого вознаграждения в соответствии с международной практикой, а также уплаты и перевода этого вознаграждения, равно как меры, гарантирующие правильность перевода.

e) Оригинальный заголовок и фамилия автора произведения должны быть напечатаны на всех экземплярах выпущенного в свет перевода. Лицензия на издание перевода действительна только в пределах Договаривающегося Государства, в котором она испрашивается. Ввоз экземпляров такого произведения в другое Договаривающееся Государство и продажа их допускаются при условии, если в этом Государстве одним из публичных языков является тот же язык, на который сделан перевод, и если законодательство такого

make and publish the translation, or that, after due diligence on his part, he was unable to find the owner of the right. A license may also be granted on the same conditions if all previous editions of a translation in a language in general use in the Contracting State is out of print.

c) If the owner of the right of translation cannot be found, then the applicant for a license shall send copies of his application to the publisher whose name appears on the work and, if the nationality of the owner of the right of translation is known, to the diplomatic or consular representative of the State of which such owner is a national, or to the organization which may have been designated by the government of that State. The license shall not be granted before the expiration of a period of two months from the date of the dispatch of the copies of the application.

d) Due provision shall be made by domestic legislation to ensure to the owner of the right of translation a compensation which is just and conforms to international standards, to ensure payment and transmittal of such compensation, and to ensure a correct translation of the work.

e) The original title and the name of the author of the work shall be printed on all copies of the published translation. The license shall be valid only for publication of the translation in the territory of the Contracting State where it has been applied for. Copies so published may be imported and sold in another Contracting State if a language in general use in such other State is the same language as that into which the work has been so translated, and if the domestic law in such other State makes provision for such licenses and does not prohibit such

другого Государства допускает такие лицензии и не запрещает такой ввоз и продажу. Ввоз и продажа таких экземпляров на территории Договаривающегося Государства, в котором не действуют вышеуказанные правила, определяются внутренним законодательством этого Государства и заключенными им соглашениями. Лицензия не может передаваться ее владельцем.

f) Лицензия не выдается, если автор изъял из обращения все экземпляры своего произведения.

Статья V bis

1. Любое Договаривающееся Государство, считающееся в соответствии с установившейся практикой Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций развивающейся страной, может путем нотификации Генерального директора Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры (далее называемого "Генеральный директор") при ратификации, принятии или присоединении или впоследствии воспользоваться всеми или частью исключений, предусмотренных в статьях V ter и V quater.

2. Любая нотификация, сделанная в соответствии с пунктом 1, выше, имеет силу в течение десяти лет со дня вступления в силу настоящей Конвенции, либо в течение той части этого десятилетнего периода, которая остается на момент сдачи на хранение нотификации; такая нотификация может быть возобновлена целиком или частично на последующие десятилетние периоды, если Договаривающееся Государство не более чем за пятнадцать и не менее чем за три месяца до истечения соответствующего периода сдает на хранение последующую нотификацию Генеральному директору. Первоначальные нотификации могут быть также произведены в течение этих дальнейших

importation and sale. Where the foregoing conditions do not exist, the importation and sale of such copies in a Contracting State shall be governed by its domestic law and its agreements. The licence shall not be transferred by the licensee.

f) The license shall not be granted when the author has withdrawn from circulation all copies of the work.

Article V bis.

1. Any Contracting State regarded as a developing country in conformity with the established practice of the General Assembly of the United Nations may, by a notification deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (hereinafter called "the Director-General") at the time of its ratification, acceptance or accession or thereafter, avail itself of any or all of the exceptions provided for in articles V ter and V quater.

2. Any such notification shall be effective for ten years from the date of coming into force of this Convention, or for such part of that ten-year period as remains at the date of deposit of the notification, and may be renewed in whole or in part for further periods of ten years each if, not more than fifteen or less than three months before the expiration of the relevant ten-year period, the Contracting State deposits a further notification with the Director-General. Initial notifications may also be made during these further periods of ten years in accordance with the provisions of this article.

десятилетних периодов в соответствии с положениями настоящей статьи.

3. Несмотря на положения пункта 2, Договаривающееся Государство, которое перестало считаться развивающейся страной в соответствии с пунктом 1, не может возобновить своей нотификации, совершенной в соответствии с положениями пунктов 1 и 2, и вне зависимости от того, изымает ли оно официально свою нотификацию или нет, не может пользоваться исключениями, установленными в статьях V ter и V quater, по истечении текущего десятилетнего периода или по истечении трехлетнего периода после того, как оно перестало считаться развивающимся государством; при этом применяется тот период, который истекает позднее.

4. Любые экземпляры произведений, уже выпущенных в свет в соответствии с исключениями, установленными в статьях V ter и V quater, могут продолжать распространяться после истечения периода, на который распространялась нотификация в соответствии с настоящей статьей, до тех пор, пока их запасы не разойдутся полностью.

5. Любое Договаривающееся Государство, которое сдало на хранение нотификацию в соответствии со статьей XIII относительно применения настоящей Конвенции в какой-либо стране или территории, положение которых может рассматриваться как аналогичное положению Государств, указанных в пункте 1 настоящей статьи, могут также сдать на хранение нотификации и возобновлять их в соответствии с положениями настоящей статьи в отношении любой страны или территории. В течение срока действия таких нотификаций положения статей V ter и V quater могут применяться в отношении такой страны или территории. Пересылка копий произведений из такой страны или территории другим государствам-членам рассматривается как экспорт в смысле статей V ter и V quater.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, a Contracting State that has ceased to be regarded as a developing country as referred to in paragraph 1 shall no longer be entitled to renew its notification made under the provisions of paragraph 1 or 2, and whether or not it formally withdraws the notification such State shall be precluded from availing itself of the exceptions provided for in articles V ter and V quater at the end of the current ten-year period, or at the end of three years after it has ceased to be regarded as a developing country, whichever period expires later.

4. Any copies of a work already made under the exceptions provided for in articles V ter and V quater may continue to be distributed after the expiration of the period for which notifications under this article were effective until their stock is exhausted.

5. Any Contracting State that has deposited a notification in accordance with article XIII with respect to the application of this Convention to a particular country or territory, the situation of which can be regarded as analogous to that of the States referred to in paragraph 1 of this article, may also deposit notifications and renew them in accordance with the provisions of this article with respect to any such country or territory. During the effective period of such notifications, the provisions of articles V ter and V quater may be applied with respect to such country or territory. The sending of copies from the country or territory to the Contracting State shall be considered as export within the meaning of articles V ter and V quater.

Статья V ter

1.

а) Любое Договаривающееся Государство, на которое распространяется статья V bis (1), может предусмотреть в своем законодательстве вместо семилетнего периода, предусмотренного в статье V (2), трехлетний или любой более длительный период. Однако в случаях перевода на язык, не являющийся публичным в одной или нескольких развитых странах-участницах настоящей Конвенции или только Конвенции 1952 года, этот период равен одному году вместо трех.

б) Любое Договаривающееся Государство, на которое распространяется статья V bis (1) и в котором общеустановленным является тот же язык, что в одной или нескольких развитых странах, по единодушной договоренности с развитыми странами, являющимися участниками настоящей Конвенции или только Конвенции 1952 года, может заменить трехлетний период, предусмотренный в подпункте а), согласованным в такой договоренности периодом, причем такой период не может быть меньше одного года. Однако настоящий подпункт не распространяется на английский, французский и испанский языки. Генеральный директор уведомляется о любой такой договоренности.

с) Лицензия может быть выдана только при условии, если заявитель на лицензию докажет, согласно правилам, установленным в этом Государстве, что он обращался к лицу, обладающему правом на перевод и получил его отказ. Или что после проявленных им должных стараний он не смог установить лица, обладающего этим правом, и получить его разрешение. При обращении за лицензией заявитель информирует об этом или Международный информационный центр по авторскому праву, созданный Организацией Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры, либо

Article V ter.

1.

a) Any Contracting State to which article V bis (1) applies may substitute for the period of seven years provided for in article V (2) a period of three years or any longer period prescribed by its legislation. However, in the case of a translation into a language not in general use in one or more developed countries that are party to this Convention or only the 1952 Convention, the period shall be one year instead of three.

b) A Contracting State to which article V bis (1) applies may, with the unanimous agreement of the developed countries party to this Convention or only the 1952 Convention and in which the same language is in general use, substitute, in the case of translation into that language, for the period of three years provided for in sub-paragraph (a) another period as determined by such agreement but not shorter than one year. However, this sub-paragraph shall not apply where the language in question is English, French or Spanish. Notification of any such agreement shall be made to the Director-General.

c) The license may only be granted if the applicant, in accordance with the procedure of the State concerned, establishes either that he has requested, and been denied, authorization by the owner of the right of translation, or that, after due diligence on his part, he was unable to find the owner of the right. At the same time as he makes his request he shall inform either the International Copyright Centre established by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization or any national or regional information centre which may have been designated in a notification to that effect deposited with the Director-General by the

национальный. Либо региональный информационный центр, который может быть обозначен в соответствующей нотификации Генеральному директору правительством Государства, в котором, как предполагается, издатель осуществляет основную часть своей профессиональной деятельности.

d) Если нельзя установить лицо, обладающее правом на перевод, то заявитель на лицензию направляет заказной авиапочтой копии своего заявления издателю, фамилия которого обозначена на произведении, и также любому национальному или региональному информационному центру, упомянутому в подпункте с. Если ни один из таких центров не уведомлен, он направляет также копию заявления в Международный информационный центр, созданный Организацией Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры.

2.

a) В соответствии с положениями настоящей статьи лицензии, получаемые после трех лет, не могут быть выданы до истечения добавочного шестимесячного периода, а лицензии, получаемые после одного года, - до истечения добавочного девятимесячного периода. Добавочный период исчисляется со дня представления заявления на разрешение на перевод, упомянутого в пункте 1 с, или, если не известны личность или адрес лица, обладающего правом на перевод, со дня отправки копий заявления на лицензию, упомянутую в пункте 1 d.

b) Лицензия не выдается, если перевод был выпущен в свет лицом, обладающим правом на перевод, или с его разрешения в течение указанных шести- и девятимесячных периодов.

3. Любая лицензия в соответствии с положениями настоящей статьи выдается лишь для использования в школах, университетах или в целях исследований.

government of the State in which the publisher is believed to have his principal place of business.

d) If the owner of the right of translation cannot be found, the applicant for a licence shall send, by registered airmail, copies of his application to the publisher whose name appears on the work and to any national or regional information centre as mentioned in sub-paragraph (c). If no such centre is notified he shall also send a copy to the international copyright information centre established by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

2.

a) Licenses obtainable after three years shall not be granted under this article until a further period of six months has elapsed and licenses obtainable after one year until a further period of nine months has elapsed. The further period shall begin either from the date of the request for permission to translate mentioned in paragraph 1 (c) or, if the identity or address of the owner of the right of translation is not known, from the date of dispatch of the copies of the application for a license mentioned in paragraph 1 (d).

b) Licenses shall not be granted if a translation has been published by the owner of the right of translation or with his authorization during the stated period of six or nine months.

3. Any license under this article shall be granted only for the purpose of teaching, scholarship or research.

4.

a) Любая лицензия, выдаваемая в соответствии с настоящей статьей, не распространяется на экспорт экземпляров и действительна для выпуска в свет только на территории Договаривающегося Государства, где она испрашивалась.

b) Каждый экземпляр произведения, выпущенного в свет по лицензии, выданной в соответствии с настоящей статьей, имеет знак на соответствующем языке, обозначающий, что этот экземпляр подлежит распространению только в выдавшем лицензию Договаривающемся Государстве. Если письменное произведение имеет знак, упомянутый в статье III (1), все его экземпляры имеют такой же знак.

c) Запрещение экспортировать, предусмотримое подпунктом а, не применяется в тех случаях, когда правительственная или иная организация страны, выдавшей лицензию в соответствии с настоящей статьей для перевода произведения на иной язык, помимо английского, испанского или французского, направляет экземпляры перевода, сделанного в соответствии с такой лицензией, в другую страну при условии, что:

(i) получателями являются граждане Договаривающегося Государства, выдавшего лицензию, либо организации, объединяющие таких граждан;

(ii) экземпляры должны использоваться лишь в школах, университетах или в целях исследований;

(iii) направление экземпляров и их последующее распространение среди получателей не преследует коммерческих целей; и

(iv) страна, в которую направляются экземпляры, согласилась с Договаривающимся Государством

4.

a) Any license granted under this article shall not extend to the export of copies and shall be valid only for publication in the territory of the Contracting State where it has been applied for.

b) Any copy published in accordance with a license granted under this article shall bear a notice in the appropriate language stating that the copy is available for distribution only in the Contracting State granting the license. If the writing bears the notice specified in article III (1) the copies shall bear the same notice.

c) The prohibition of export provided for in sub-paragraph (a) shall not apply where a governmental or other public entity of a State which has granted a license under this article to translate a work into a language other than English, French or Spanish sends copies of a translation prepared under such license to another country if:

(i) the recipients are individuals who are nationals of the Contracting State granting the license, or organizations grouping such individuals;

(ii) the copies are to be used only for the purpose of teaching, scholarship or research;

(iii) the sending of the copies and their subsequent distribution to recipients is without the object of commercial purpose; and

(iv) the country to which the copies have been sent has agreed with the Contracting State to allow the receipt, distribution or both and the

разрешить получение, распространение или то и другое вместе, и Генеральный директор был уведомлен о таком соглашении одним из Государств, заключивших его.

Director-General has been notified of such agreement by any one of the governments which have concluded it.

5. Необходимые меры должны быть предприняты на национальном уровне для обеспечения;

5. Due provision shall be made at the national level to ensure:

a) того, чтобы лицензия предусматривала выплату справедливого вознаграждения, соответствующего нормам гонораров, обычно применяемых в отношении лицензий при свободных переговорах между лицами в двух соответствующих странах; и

a) that the license provides for just compensation that is consistent with standards of royalties normally operating in the case of licenses freely negotiated between persons in the two countries concerned; and

b) Уплаты и перевода компенсации; однако если имеют место особые национальные валютные правила, компетентные власти должны предпринять все усилия для того, чтобы при помощи международного механизма обеспечить перевод компенсаций в конвертируемой в международном плане валюте или ее эквиваленте.

b) Payment and transmittal of the compensation; however, should national currency regulations intervene; the competent authority shall make all efforts, by the use of international machinery, to ensure transmittal in internationally convertible currency or its equivalent.

6. Любая лицензия, выдаваемая Договаривающимся Государством в соответствии с настоящей статьей, прекращает свое действие, если перевод произведения на тот же язык и, в основном, того же содержания, что и издание, на которое была выдана лицензия, выпущен в свет в указанном Государстве лицом, обладающим правом на перевод, или с его разрешения по ценам, соответствующим тем, которые обычно устанавливаются для аналогичных произведений в этом же Государстве. Все экземпляры, уже вышедшие до того, как лицензия потеряла силу, могут продолжать распространяться до тех пор, пока они не разойдутся полностью.

6. Any license granted by a Contracting State under this article shall terminate if a translation of the work in the same language with substantially the same content as the edition in respect of which the license was granted is published in the said State by the owner of the right of translation or with his authorization, at a price reasonably related to that normally charged in the same State for comparable works. Any copies already made before the license is terminated may continue to be distributed until their stock is exhausted.

7. Для произведений, которые в основном состоят из иллюстраций, лицензия на перевод текста и воспроизведение иллюстраций предоставляется лишь при условии соблюдения положений статьи V quater.

7. For works which are composed mainly of illustrations a license to translate the text and to reproduce the illustrations may be granted only if the conditions of article V quater are also fulfilled.

8.

а) Лицензия на перевод произведения, охраняемого в соответствии с настоящей Конвенцией и выпущенного в свет в печатной или аналогичной форме воспроизведения. Может быть также выдана радиовещательной организацией, имеющей свою штаб-квартиру в Договариваемом Государстве, на которое распространяются положения статьи V bis (1), по представлении заявления указанной организацией в этом Государстве при соблюдении следующих условий:

(i) перевод произведения осуществлен с экземпляра, изготовленного и приобретенного в соответствии с законами Договариваемого Государства;

(ii) перевод предназначен лишь для использования в передачах, направленных исключительно на цели обучения или распространения результатов специальных технических или научных исследований среди специалистов конкретной профессии;

(iii) перевод используется исключительно для целей, установленных подпунктом (ii), в законно осуществленных передачах, предназначенных для их получателей на территории Договариваемого Государства, включая законно осуществленные передачи посредством звуковых или визуальных записей, предназначенных исключительно для таких передач;

(iv) звуковые или визуальные записи перевода подлежат обмену только между радиовещательными организациями, имеющими свои штаб-квартиры в Договариваемом Государстве, выдавшем лицензию; и

(v) всякое использование перевода не преследует коммерческих целей.

8.

a) A license to translate a work protected under this Convention, published in printed or analogous forms of reproduction, may also be granted to a broadcasting organization having its headquarters in a Contracting State to which article V bis (1) applies, upon an application made in that State by the said organization under the following conditions:

(i) the translation is made from a copy made and acquired in accordance with the laws of the Contracting State;

(ii) the translation is for use only in broadcasts intended exclusively for teaching or for the dissemination of the results of specialized technical or scientific research to experts in a particular profession;

(iii) the translation is used exclusively for the purposes set out in condition (ii), through broadcasts lawfully made which are intended for recipients on the territory of the Contracting State, including broadcasts made through the medium of sound or visual recordings lawfully and exclusively made for the purpose of such broadcasts;

(iv) sound or visual recordings of the translation may be exchanged only between broadcasting organizations having their headquarters in the Contracting State granting the license; and

(v) all uses made of the translation are without any commercial purpose.

b) При условии, что все критерии и условия, изложенные в подпункте а, выполнены, лицензия может быть также выдана радиовещательной организации для перевода любого текста, включенного в аудиовизуальную запись, которая сама была изготовлена и выпущена в свет исключительно с целью использования для систематического обучения.

c) При условии соблюдения подпунктов а и b все другие положения настоящей статьи применяются при выдаче и реализации лицензии на перевод.

9. При условии соблюдения настоящей статьи порядок выдачи лицензии в соответствии с настоящей статьей определяется положениями статьи V и будет определяться в соответствии с положениями статьи V и настоящей статьи даже после истечения семилетнего периода, предусмотренного в статье V (2). Однако после истечения указанного периода лицо, обладающее лицензией, может обратиться с просьбой, чтобы указанная лицензия была заменена новой лицензией, действующей исключительно в соответствии с положениями статьи V.

Статья V quater

1. Любое Договаривающееся Государство, на которое распространяется статья V bis (1), может принять следующие положения:

a) Если после истечения

(i) соответствующего периода, указанного в подпункте с, исчисляемого с даты первого выпуска в свет конкретного издания литературного, научного или художественного произведения, упомянутого в пункте 3, или

(ii) любого более длительного периода, установленного национальным законодательством государства. Лицо, обладающее правом на воспроизведение, или с его разрешения не распространит экземпляры такого издания в указанном государстве среди публики или в связи с

b) Provided all of the criteria and conditions set out in sub-paragraph (a) are met, a license may also be granted to a broadcasting organization to translate any text incorporated in an audio-visual fixation which was itself prepared and published for the sole purpose of being used in connection with systematic instructional activities.

c) Subject to sub-paragraphs (a) and (b), the other provisions of this article shall apply to the grant and exercise of the license.

9. Subject to the provisions of this article, any license granted under this Article shall be governed by the provisions of article V, and shall continue to be governed by the provisions of article V and of this article, even after the seven-year period provided for in article V (2) has expired. However, after the said period has expired, the licensee shall be free to request that the said license be replaced by a new license governed exclusively by the provisions of article V.

Article V quater.

1. Any Contracting State to which article V bis (1) applies may adopt the following provisions:

a) If, after the expiration of

(i) the relevant period specified in sub-paragraph (c) commencing from the date of first publication of a particular edition of a literary, scientific or artistic work referred to in paragraph 3, or

(ii) any longer period determined by national legislation of the State, copies of such edition have not been distributed in that State to the general public or in connection with systematic instructional activities at a price reasonably related to that normally charged in the State for comparable works, by the owner of the

систематическим обучением по ценам, соответствующим тем, которые обычно устанавливаются в этом государстве для аналогичных произведений, то любой гражданин этого Договаривающегося Государства может получить от компетентного органа данного Государства неисключительную лицензию на выпуск в свет такого издания по указанной или более низким ценам для использования в связи с систематическим обучением. Лицензия может быть выдана только при условии, что заявитель на лицензию докажет согласно правилам, установленным в этом Государстве, что он обращался к лицу, обладающему правом выпустить в свет такое произведение. И в дальнейшем получил его отказ или что после проявленных им должных стараний он не смог установить лица, обладающего этим правом, и получить его разрешение. При обращении за лицензией заявитель информирует об этом Международный информационный центр, созданный Организацией Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры, либо любой национальный или региональный информационный центр, упомянутый в подпункте (d).

b) Лицензия также может быть выдана на тех же условиях, если в течение шестимесячного периода ни один разрешенный экземпляр указанного издания не был предметом продажи в данном Государстве среди публики или использовался в связи с систематическим обучением по ценам, соответствующим тем, которые обычно устанавливаются для аналогичных произведений в этом Государстве.

c) Период, указанный в подпункте а, составляет пять лет, за исключением:

(i) для произведений по естественным и точным наукам, включая математику и технику, этот период составляет три года;

(ii) для художественных, поэтических, драматических и музыкальных

right of reproduction or with his authorization, any national of such State may obtain a non-exclusive license from the competent authority to publish such edition at that or a lower price for use in connection with systematic instructional activities. The license may only be granted if such national, in accordance with the procedure of the State concerned, establishes either that he has requested, and been denied, authorization by the proprietor of the right to publish such work, or that, after due diligence on his part, he was unable to find the owner of the right. At the same time as he makes his request he shall inform either the international copyright information center established by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization or any national or regional information center referred to in subparagraph (d).

b) A license may also be granted on the same conditions if, for a period of six months, no authorized copies of the edition in question have been on sale in the State concerned to the general public or in connection with systematic instructional activities at a price reasonably related to that normally charged in the State for comparable works.

c) The period referred to in sub-paragraph (a) shall be five years except that:

(i) for works of the natural and physical sciences, including mathematics, and of technology, the period shall be three years;

(ii) For works of fiction, poetry, drama and music, and for art books, the period shall be seven years.

произведений, а также для книг по искусству этот период составляет семь лет.

d) Если нельзя установить лицо, обладающее правом на воспроизведение, то заявитель на лицензию направляет заказной авиапочтой копии своего заявления издателю, фамилия которого обозначена на произведении, а также любому национальному или региональному центру, обозначенному в нотификации, сданной на хранение Генеральному директору Государством, в котором, как предполагается, издатель осуществляет основную часть своей профессиональной деятельности. При отсутствии любой такой нотификации заявитель на лицензию направляет также копию заявления Международному информационному центру по авторскому праву, созданному Организацией Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры. Лицензия не может быть выдана до истечения трехмесячного периода, исчисляемого с момента отправки копий заявления.

e) В соответствии с положениями настоящей статьи лицензия, получаемая после трех лет, не выдается:

(i) до истечения шестимесячного периода со дня представления заявления на разрешение, упомянутое в подпункте а, или если не известны личность или адрес лица, обладающего правом на воспроизведение, со дня отправки копии заявления на лицензию, упомянутую в подпункте d;

(ii) если в течение этого периода имело место любое такое распространение экземпляров издания, указанное в подпункте а.

f) Фамилия автора и заголовок конкретного издания произведения должны быть напечатаны на всех экземплярах выпущенного в свет воспроизведения. Лицензия не распространяется на экспорт экземпляров произведения и действительна для выпуска

d) If the owner of the right of reproduction cannot be found, the applicant for a license shall send, by registered air mail, copies of his application to the publisher whose name appears on the work and to any national or regional information center identified as such in a notification deposited with the Director-General by the State in which the publisher is believed to have his principal place of business. In the absence of any such notification, he shall also send a copy to the international copyright information center established by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization. The license shall not be granted before the expiration of a period of three months from the date of dispatch of the copies of the application.

e) Licenses obtainable after three years shall not be granted under this article:

(i) until a period of six months has elapsed from the date of the request for permission referred to in sub-paragraph (a) or, if the identity or address of the owner of the right of reproduction is unknown, from the date of the dispatch of the copies of the application for a license referred to in sub-paragraph (d);

(ii) If any such distribution of copies of the edition as is mentioned in sub-paragraph (a) has taken place during that period.

f) The name of the author and the title of the particular edition of the work shall be printed on all copies of the published reproduction. The license shall not extend to the export of copies and shall be valid only for publication in the territory of the Contracting State where

в свет только на территории Договаривающегося Государства, где она испрашивалась. Лицензия не может передаваться ее владельцем.

g) Необходимые меры должны быть предприняты национальным законодательством для точного воспроизведения указанного конкретного издания.

h) В соответствии с положениями настоящей статьи лицензия на воспроизведение и выпуск в свет перевода произведения не выдается в следующих случаях:

(i) когда перевод не был выпущен лицом, обладающим правом на перевод, или с его разрешения;

(ii) когда перевод сделан не на публичном языке в Государстве, которое имеет право выдавать лицензию.

2. Исключения, предусмотренные в пункте 1, действительны при соблюдении следующих дополнительных условий:

a) Каждый экземпляр, выпущенный в свет по лицензии, выданной в соответствии с настоящей статьей, имеет знак на соответствующем языке, обозначающий, что этот экземпляр подлежит распространению лишь в Договаривающемся Государстве, на которое распространяется указанная лицензия. Если это издание имеет знак, упомянутый в статье III (1), то все его экземпляры имеют такой же знак.

b) Необходимые меры должны быть предприняты на национальном уровне для обеспечения:

(i) того, что лицензия предусматривала выплату справедливого вознаграждения, соответствующего нормам гонораров, обычно применяемых в отношении лицензий при свободных переговорах между лицами в двух соответствующих странах; и

it has been applied for. The license shall not be transferable by the licensee.

g) Due provision shall be made by domestic legislation to ensure an accurate reproduction of the particular edition in question.

h) A license to reproduce and publish a translation of a work shall not be granted under this article in the following cases:

(i) Where the translation was not published by the owner of the right of translation or with his authorization;

(ii) Where the translation is not in a language in general use in the State with power to grant the license.

2. The exceptions provided for in paragraph 1 are subject to the following additional provisions:

a) Any copy published in accordance with a license granted under this article shall bear a notice in the appropriate language stating that the copy is available for distribution only in the Contracting State to which they said license applies. If the edition bears the notice specified in article III (1), the copies shall bear the same notice.

b) Due provision shall be made at the national level to ensure:

(i) that the license provides for just compensation that is consistent with standards of royalties normally operating in the case of licenses freely negotiated between persons in the two countries concerned; and

(ii) уплаты и перевода компенсации. Однако если имеют место особые национальные валютные правила, то компетентные власти должны предпринять все усилия для того, чтобы при помощи международного механизма обеспечить перевод компенсации в конвертируемой в международном плане валюте или ее эквиваленте.

с) Когда лицо, обладающее правом на воспроизведение распространяет экземпляры такого издания в Договариваемом Государстве среди публики или в связи с систематическим обучением по ценам, соответствующим тем, которые обычно устанавливаются в этом Государстве для аналогичных произведений. Любая лицензия, выдаваемая в соответствии с настоящей статьей, прекращает свое действие, если такое издание выпущено в свет на том же языке и в основном того же содержания, как и издание, выпущенное в свет по лицензии. Все экземпляры, уже вышедшие в свет до того, как лицензия потеряла силу, могут продолжать распространяться до тех пор, пока не разойдутся полностью.

d) Лицензия не выдается, если автор изъял из обращения все экземпляры указанного издания.

3.

a) При условии соблюдения подпункта b) литературные, научные и художественные произведения, на которые распространяется настоящая статья, ограничиваются произведениями, выпущенными в свет в печатной или аналогичной форме воспроизведения.

b) Положения настоящей статьи распространяются также на воспроизведение в аудиовизуальной форме законно осуществленных аудиовизуальных записей, включая любые содержащиеся в них охраняемые авторским правом произведения, а также на перевод любого включенного в них текста на язык,

(ii) payment and transmittal of the compensation; however. Should national currency regulations intervene, the competent authority shall make all efforts, by the use of international machinery, to ensure transmittal in internationally convertible currency or its equivalent.

c) Whenever copies of an edition of a work are distributed in the Contracting State to the general public or in connection with systematic instructional activities, by the owner of the right of reproduction or with his authorization, at a price reasonably related to that normally charged in the State for comparable works, any license granted under this article shall terminate if such edition is in the same language and is substantially the same in content as the edition published under the license. Any copies already made before the license is terminated may continue to be distributed until their stock is exhausted.

d) No license shall be granted when the author has withdrawn from circulation all copies of the edition in question.

3.

a) Subject to sub-paragraph (b), the literary, scientific or artistic works to which this article applies shall be limited to works published in printed or analogous forms of reproduction.

b) The provisions of this article shall also apply to reproduction in audiovisual form of lawfully made audio-visual fixations including any protected works incorporated therein and to the translation of any incorporated text into a language in general use in the State with power to grant the license; always provided that the audio-visual

общепринятый в Государстве, которое имеет право выдавать лицензию, при условии, что во всех этих случаях указанные аудиовизуальные записи подготовлены и выпущены в свет с исключительной целью использования для систематического обучения.

Статья VI

Под "выпуском в свет" для целей настоящей Конвенции следует понимать воспроизведение в материальной форме и распространение среди публики экземпляров произведения, которое можно прочесть или зрительно воспринять иным образом.

Статья VII

Настоящая Конвенция не применяется в отношении произведений или прав на произведения, охрана которых на дату вступления в силу настоящей Конвенции в Договариваемом Государстве, где испрашивается охрана, окончательно прекратилась или никогда не существовала.

Статья VIII

1. Настоящая Конвенция, датируемая 24 июля 1971 года, сдается на хранение Генеральному директору и будет открыта для подписания всеми государствами - участниками Конвенции 1952 года в течение 120 дней с указанной выше даты. Она подлежит ратификации или принятию подписавшими ее Государствами.

2. Любое Государство, не подписавшее настоящую Конвенцию, может к ней присоединиться.

3. Ратификация, принятие и присоединение осуществляются путем депонирования соответствующего документа у Генерального директора.

Статья IX

fixations in question were prepared and published for the sole purpose of being used in connection with systematic instructional activities.

Article VI.

"Publication", as used in this Convention, means the reproduction in tangible form and the general distribution to the public of copies of a work from which it can be read or otherwise visually perceived.

Article VII.

This Convention shall not apply to works or rights in works which, at the effective date of this Convention in a Contracting State where protection is claimed, are permanently in the public domain in the said Contracting State.

Article VIII.

1. This Convention, which shall bear the date of 24 July 1971, shall be deposited with the Director-General and shall remain open for signature by all States party to the 1952 Convention for a period of 120 days after the date of this Convention. It shall be subject to ratification or acceptance by the signatory States.

2. Any State which has not signed this Convention may accede thereto.

3. Ratification, acceptance or accession shall be effected by the deposit of an instrument to that effect with the Director-General.

Article IX.

1. Настоящая Конвенция вступит в силу через три месяца после депонирования двенадцати ратификационных грамот или документов о принятии или присоединении.

2. В дальнейшем настоящая Конвенция вступает в силу для каждого Государства через три месяца после сдачи им на хранение документа о ратификации, принятии или присоединении.

3. Присоединение к настоящей Конвенции государства, не являющегося участником Конвенции 1952 года, является также присоединением к названной Конвенции; однако если его документ о присоединении сдается на хранение до того, как настоящая Конвенция вступит в силу, то указанное государство может сделать свое присоединение к Конвенции 1952 года зависящим от вступления в силу настоящей Конвенции. После вступления в силу настоящей Конвенции никакое государство не может присоединиться лишь к Конвенции 1952 года.

4. Отношения между государствами - участниками настоящей Конвенции и Государствами, являющимися лишь участниками Конвенции 1952 года, определяются Конвенцией 1952 года. Однако любое государство - участник только Конвенции 1952 года может путем нотификации, сданной на хранение Генеральному директору, объявить, что оно допускает применение Конвенции 1971 года к произведениям своих граждан или к произведениям, впервые выпущенным в свет на его территории, всеми государствами - участниками настоящей Конвенции.

Статья X

1. Каждое Государство - участник настоящей Конвенции обязуется принять в соответствии с положениями своей Конституции меры, необходимые для обеспечения ее выполнения.

1. This Convention shall come into force three months after the deposit of twelve instruments of ratification, acceptance or accession.

2. Subsequently, this Convention shall come into force in respect of each State three months after that State has deposited its instrument of ratification, acceptance or accession.

3. Accession to this Convention by a State not party to the 1952 Convention shall also constitute accession to that Convention; however, if its instrument of accession is deposited before this Convention comes into force, such State may make its accession to the 1952 Convention conditional upon the coming into force of this Convention. After the coming into force of this Convention, no State may accede solely to the 1952 Convention.

4. Relations between States party to this Convention and States that are party only to the 1952 Convention shall be governed by the 1952 Convention. However, any State party only to the 1952 Convention may, by a notification deposited with the Director-General, declare that it will admit the application of the 1971 Convention to works of its nationals or works first published in its territory by all States party to this Convention.

Article X.

1. Each Contracting State undertakes to adopt, in accordance with its Constitution, such measures as are necessary to ensure the application of this Convention.

2. Имеется, однако, в виду, что каждое Государство ко времени вступления в силу настоящей Конвенции в отношении такого Государства должно быть в состоянии в соответствии со своим внутренним законодательством выполнять положения настоящей Конвенции.

Статья XI

1. Настоящим учреждается Межправительственный комитет, имеющий следующие функции:

- a) изучение вопросов, связанных с применением и действием Всемирной конвенции об авторском праве;
- b) подготовка периодических пересмотров настоящей Конвенции;
- c) изучение любых других вопросов, связанных с международной охраной авторского права, в сотрудничестве с различными заинтересованными международными организациями, такими как Организация Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры, Международный союз по охране литературных и художественных произведений и Организация американских государств;
- d) Информация государств - участников Конвенции о своей работе.

2. Указанный Комитет состоит из представителей восемнадцати государств - участников настоящей Конвенции или только Конвенции 1952 года.

3. Комитет избирается с должным учетом справедливого равновесия национальных интересов на основе географического положения, населения, языков и стадии развития.

4. Генеральный директор Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры, директор Бюро Международного союза по охране литературных и художественных

2. It is understood that at the date this Convention comes into force in respect of any State that State must be in a position under its domestic law to give effect to the terms of this Convention.

Article XI.

1. An Intergovernmental Committee is hereby established with the following duties:

- a) to study the problems concerning the application and operation of the Universal Copyright Convention;
- b) to make preparation for periodic revisions of this Convention;
- c) to study any other problems concerning the international protection of copyright, in co-operation with the various interested international organizations, such as the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Union for the Protection of Literary and Artistic Works and the Organization of American States;
- d) To inform States party to the Universal Copyright Convention as to its activities.

2. The Committee shall consist of the representatives of eighteen States party to this Convention or only to the 1952 Convention.

3. The Committee shall be selected with due consideration to a fair balance of national interests on the basis of geographical location, population, languages and stage of development.

4. The Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the Director-General of the World Intellectual Property Organization and the Secretary-General of the Organization of

произведений и Генеральный секретарь Организации американских государств или их представители могут присутствовать на заседаниях Комитета с правом совещательного голоса.

Статья XII

Межправительственный комитет созывает конференцию по пересмотру, когда он сочтет это необходимым, либо по требованию не менее десяти государств - участников настоящей Конвенции.

Статья XIII

1. Любое Договаривающееся Государство может при депонировании документа о его ратификации, принятии или присоединении либо впоследствии сделать заявление путем нотификации Генеральному директору о том, что настоящая Конвенция применяется ко всем или к любой из стран или территорий, за внешние сношения которой оно несет ответственность. Конвенция будет применяться к указанным в нотификации странам и территориям по истечении предусмотренного в статье IX трехмесячного срока. Без такой нотификации настоящая Конвенция не будет распространяться на любую такую страну или территорию.

2. Однако ничто в настоящей статье не понимается как подразумевающее признание или молчаливое согласие какого-либо государства-участника с фактическим положением страны или территории, к которым настоящая Конвенция применяется по заявлению другого участвующего Государства в соответствии с положениями настоящей статьи.

Статья XIV

1. Любое Договаривающееся Государство может денонсировать настоящую Конвенцию от своего имени или от имени всех или каких-либо стран или территорий, в отношении которых была сделана

American States, or their representatives, may attend meetings of the Committee in an advisory capacity.

Article XII.

The Intergovernmental Committee shall convene a conference for revision whenever it deems necessary, or at the request of at least ten States party to this Convention.

Article XIII.

1. Any Contracting State may, at the time of deposit of its instrument of ratification, acceptance or accession, or at any time thereafter, declare by notification addressed to the Director-General that this Convention shall apply to all or any of the countries or territories for the international relations of which it is responsible and this Convention shall thereupon apply to the countries or territories named in such notification after the expiration of the term of three months provided for in article IX. In the absence of such notification, this Convention shall not apply to any such country or territory.

2. However, nothing in this article shall be understood as implying the recognition or tacit acceptance by a Contracting State of the factual situation concerning a country or territory to which this Convention is made applicable by another Contracting State in accordance with the provisions of this article.

Article XIV.

1. Any Contracting State may denounce this Convention in its own name or on behalf of all or any of the countries or territories with respect to which a notification has been given under article XIII. The denunciation shall be

нотификация в соответствии со статьей XIII. Денонсация осуществляется путем нотификации Генерального директора.

2. Указанная денонсация действительна лишь в отношении Государства, страны или территории, от имени которых она сделана, лишь спустя двенадцать месяцев со дня получения нотификации.

Статья XV

Любой спор между двумя или несколькими Договаривающимися Государствами, касающийся толкования или применения настоящей Конвенции, передается, если он не разрешен путем переговоров, на рассмотрение Международного суда, если заинтересованные Государства не согласятся об ином порядке его разрешения.

Статья XVI

1. Настоящая Конвенция составлена на английском, французском и испанском языках. Все три текста подписываются и имеют одинаковую силу.

2. Официальные тексты настоящей Конвенции составляются Генеральным директором по консультации с соответствующими правительствами на арабском, итальянском, немецком и португальском языках.

3. Любое Договаривающееся Государств или группа Договаривающихся Государств вправе иметь составленные Генеральным директором и по договоренности с ним тексты Конвенции на языке по выбору этого государства.

4. Все такие тексты прилагаются к подписанным текстам настоящей Конвенции.

Статья XVII

made by notification addressed to the Director-General. Such denunciation shall also constitute denunciation of the 1952 Convention.

2. Such denunciation shall operate only in respect of the State or of the country or territory on whose behalf it was made and shall not take effect until twelve months after the date of receipt of the notification.

Article XV.

A dispute between two or more Contracting States concerning the interpretation or application of this Convention, not settled by negotiation, shall, unless the States concerned agree on some other method of settlement, be brought before the International Court of Justice for determination by it.

Article XVI.

1. This Convention shall be established in English, French and Spanish. The three texts shall be signed and shall be equally authoritative.

2. Official texts of this Convention shall be established by the Director-General, after consultation with the governments concerned, in Arabic, German, Italian and Portuguese.

3. Any Contracting State or group of Contracting States shall be entitled to have established by the Director-General other texts in the language of its choice by arrangement with the Director-General.

4. All such texts shall be annexed to the signed texts of this Convention.

Article XVII.

1. Настоящая Конвенция никоим образом не затрагивает положений Бернской конвенции об охране литературных и художественных произведений или принадлежности к Союзу, созданному этой Конвенцией.

2. Для целей применения предшествующего пункта к настоящей статье прилагается декларация. Эта декларация является составной частью данной Конвенции для государств, которые по состоянию на 1 января 1951 года являются участниками Бернской конвенции или которые присоединились или могут присоединиться к ней впоследствии. Подписание настоящей Конвенции такими государствами означает также подписание указанной декларации; ратификация, принятие или присоединение к Конвенции таких государств являются ратификацией, принятием или присоединением к декларации.

Статья XVIII

Настоящая Конвенция не аннулирует многосторонние или двусторонние конвенции и соглашения об авторском праве, которые действуют или могут вступить в силу в отношениях только между двумя или несколькими американскими республиками. В случае какого-либо расхождения между положениями таких действующих конвенций или соглашений и положениями настоящей Конвенции или между положениями настоящей Конвенции и положениями любой новой конвенции или соглашения, которые могут быть заключены между двумя или более американскими республиками после вступления в силу настоящей Конвенции, для сторон будут иметь преимущество последние по времени конвенция или соглашение. Права, приобретенные в любом Договаривающемся Государстве на какие-либо произведения по существующим конвенциям или соглашениям до вступления в силу данной Конвенции в этом государстве, не затрагиваются.

1. This Convention shall not in any way affect the provisions of the Berne Convention for the Protection of Literary and Artistic Works or membership in the Union created by that Convention.

2. In application of the foregoing paragraph, a declaration has been annexed to the present article. This declaration is an integral part of this Convention for the States bound by the Berne Convention on 1 January 1951, or which have or may become bound to it at a later date. The signature of this Convention by such States shall also constitute signature of the said declaration, and ratification, acceptance or accession by such States shall include the declaration, as well as this Convention

Article XVIII.

This Convention shall not abrogate multilateral or bilateral copyright conventions or arrangements that are or may be in effect exclusively between two or more American Republics. In the event of any difference either between the provisions of such existing conventions or arrangements and the provisions of this Convention, or between the provisions of this Convention and those of any new convention or arrangement which may be formulated between two or more American Republics after this Convention comes into force, the convention or arrangement most recently formulated shall prevail between the parties thereto. Rights in works acquired in any Contracting State under existing conventions or arrangements before the date this Convention comes into force in such State shall not be affected.

Статья XIX

Настоящая Конвенция не аннулирует многосторонние или двусторонние конвенции или соглашения, действующие между двумя или несколькими Договаривающимися Государствами. В случае какого-либо расхождения между положениями таких действующих конвенций или соглашений и положениями настоящей Конвенции преимущество имеют положения настоящей Конвенции. Права на какие-либо произведения, приобретенные в любом Договаривающемся Государстве по действующим конвенциям или соглашениям до даты вступления в силу настоящей Конвенции в таком Государстве, не затрагиваются. Ничто в настоящей статье не затрагивает положений статей XVII и XVIII настоящей Конвенции.

Статья XX

Оговорки к настоящей Конвенции не допускаются.

Статья XXI

1. Генеральный директор направляет надлежащим образом заверенные копии настоящей Конвенции заинтересованным государствам и генеральному секретарю Организации Объединенных Наций для регистрации им.

2. Он также информирует все заинтересованные государства о сданных на хранение ратификациях, принятии и присоединении, дате вступления в силу настоящей Конвенции, уведомлениях в соответствии с настоящей Конвенцией и денонсациях в соответствии со статьей XIV.

Дополнительная Декларация, относящаяся к статье XVII

Article XIX.

This Convention shall not abrogate multilateral or bilateral conventions or arrangements in effect between two or more Contracting States. In the event of any difference between the provisions of such existing conventions or arrangements and the provisions of this Convention, the provisions of this Convention shall prevail. Rights in works acquired in any Contracting State under existing conventions or arrangements before the date on which this Convention comes into force in such State shall not be affected. Nothing in this article shall affect the provisions of articles XVII and XVIII.

Article XX.

Reservations to this Convention shall not be permitted.

Article XXI.

1. The Director-General shall send duly certified copies of this Convention to the States interested and to the Secretary-General of the United Nations for registration by him.

2. He shall also inform all interested States of the ratifications, acceptances and accessions which have been deposited, the date on which this Convention comes into force, the notifications under this Convention and denunciations under article XIV.

Appendix Declaration Relating to Article XVII

Государства - члены Международного союза по охране литературных и художественных произведений (ниже именуемый "Бернский союз"), являющиеся участниками Всемирной конвенции об авторском праве, желая укрепить свои взаимоотношения на основе указанного Союза и избежать какого-либо конфликта, который может возникнуть в результате одновременного существования Бернской конвенции и Всемирной конвенции, признавая временную необходимость для некоторых государств установить их уровень охраны авторского права в соответствии со своей стадией культурного, социального и экономического развития, приняли с общего согласия положения нижеследующей декларации:

a) за исключением положений, предусматриваемых в пункте b, произведения, страной происхождения которых по Бернской конвенции является страна, вышедшая после 1 января 1951 г. из Бернского союза, не будут в странах Бернского союза охраняться в соответствии с положениями Всемирной конвенции об авторском праве;

b) в том случае, когда Договаривающееся Государство считается в соответствии с установившейся практикой Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций развивающейся страной и оно сдало на хранение Генеральному директору Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры во время его выхода из Бернского союза нотификацию о том, что оно рассматривает себя развивающимся государством, положения пункта a не применяются до тех пор, пока такое Государство может пользоваться исключениями, предусмотренными в соответствии со статьей V bis настоящей Конвенции;

c) Всемирная конвенция об авторском праве не применяется в отношениях между странами Бернского союза в той степени, в которой она касается охраны

The States which are members of the International Union for the Protection of Literary and Artistic Works (hereinafter called "the Berne Union") and which are signatories to this Convention, Desiring to reinforce their mutual relations on the basis of the said Union and to avoid any conflict which might result from the co-existence of the Berne Convention and the Universal Copyright Convention. Recognizing the temporary need of some States to adjust their level of copyright protection in accordance with their stage of cultural, social and economic development, Have, by common agreement, accepted the terms of the following declaration:

a) Except as provided by paragraph (b), works which, according to the Berne Convention, have as their country of origin a country which has withdrawn from the Berne Union after 1 January 1951 shall not be protected by the Universal Copyright Convention in the countries of the Berne Union;

b) Where a Contracting State is regarded as a developing country in conformity with the established practice of the General Assembly of the United Nations, and has deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, at the time of its withdrawal from the Berne Union, a notification to the effect that it regards itself as a developing country, the provisions of paragraph (a) shall not be applicable as long as such State may avail itself of the exceptions provided for by this Convention in accordance with article V bis.

c) The Universal Copyright Convention shall not be applicable to the relationships among countries of the Berne Union in so far as it relates to the protection of works having as

произведений, страной происхождения которых по Бернской конвенции является одна из стран Бернского союза.

their country of origin, within the meaning of the Berne Convention, a country of the Berne Union.

Резолюция, относящаяся к статье XI

Resolution Concerning Article XI

Конференция по пересмотру Всемирной конвенции об авторском праве, обсудив вопросы, касающиеся Межправительственного комитета, предусмотренного статьей XI настоящей Конвенции, к которой прилагается данная резолюция, постановляет, что:

The Conference for Revision of the Universal Copyright Convention. Having considered the problems relating to the Intergovernmental Committee provided for in article XI of this Convention, to which this resolution is annexed, Resolves that:

1. Вначале Комитет включает представителей двенадцати государств - членов Межправительственного комитета, образованного в соответствии со статьей XI Конвенции 1952 года и относящейся к ней резолюцией, а также дополнительно представителей следующих государств: Австралии, Алжира, Мексики, Сенегала, Югославии и Японии.

1. At its inception, the Committee shall include representatives of the twelve States members of the Intergovernmental Committee established under article XI of the 1952 Convention and the resolution annexed to it, and, in addition. Representatives of the following States: Algeria, Australia, Japan, Mexico, Senegal and Yugoslavia.

2. Любое государство, не являющееся участником Конвенции 1952 года и не присоединившееся к настоящей Конвенции до первой обычной сессии Комитета, следующей за вступлением в силу настоящей Конвенции, заменяется другими государствами, избираемыми Комитетом на его первой обычной сессии в соответствии с положениями статьи XI (2) и (3).

2. Any States that are not party to the 1952 Convention and have not acceded to this Convention before the first ordinary session of the Committee following the entry into force of this Convention shall be replaced by other States to be selected by the Committee at its first ordinary session in conformity with the provisions of article XI (2) and (3).

3. После вступления в силу настоящей Конвенции Комитет, как это предусмотрено в пункте (1), считается созданным в соответствии со статьей XI настоящей Конвенции.

3. As soon as this Convention comes into force the Committee as provided for in paragraph I shall be deemed to be constituted in accordance with article XI of this Convention.

4. Сессия Комитета проводится в течение одного года после вступления в силу настоящей Конвенции; впоследствии Комитет собирается на обычные сессии не реже одного раза в два года.

4. A session of the Committee shall take place within one year after the coming into force of this Convention; thereafter the Committee shall meet in ordinary session at intervals of not more than two years.

5. Комитет выбирает председателя и заместителя председателя. Он устанавливает свои правила процедуры с учетом следующих принципов:

5. The Committee shall elect its Chairman and two Vice-Chairmen. It shall establish its Rules of Procedure having regard to the following principles:

а) обычный срок полномочий представителей - шесть лет с возобновлением одной третьей части состава каждые два года, при том, однако, понимании, что первоначальный срок полномочий одной трети членов Комитета истекает к концу второй обычной сессии Комитета, которая последует за вступлением в силу настоящей Конвенции, другой одной трети членов - к концу третьей обычной сессии, и оставшейся одной трети - к концу его четвертой обычной сессии;

a) The normal duration of the term of office of the members represented on the Committee shall be six years with one-third retiring every two years, it being however understood that, of the original terms of office, one-third shall expire at the end of the Committee's second ordinary session which will follow the entry into force of this Convention, a further third at the end of its third ordinary session, and the remaining third at the end of its fourth ordinary session.

б) правила, регулирующие процедуру заполнения вакантных мест в Комитете, очередность истечения срока полномочий членов Комитета, право на переизбрание, процедура выборов основываются на сочетании необходимости обеспечить преемственность членства и необходимость ротации представительства, а также на соображениях, определенных в статье XI (3).

b) The rules governing the procedure whereby the Committee shall fill vacancies, the order in which terms of membership expire, eligibility for re-election, and election procedures, shall be based upon a balancing of the needs for continuity of membership and rotation of representation, as well as the considerations set out in article XI (3).

Выражает пожелание, чтобы Организация Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры обеспечила секретариат Комитета.

Expresses the wish that the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization provide its Secretariat.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, представив свои соответствующие полномочия, подписали настоящую Конвенцию.

In Faith Whereof the undersigned, having deposited their respective full powers, have signed this Convention.

Совершено в Париже, 24 июля 1971 г. в единственном экземпляре.

Done at Paris, this twenty-fourth day of July 1971, in a single copy.

Дополнительный протокол N 1 к Всемирной конвенции об авторском праве, пересмотренной в Париже 24 июля 1971 года, касающийся применения настоящей Конвенции к произведениям лиц без гражданства и беженцев Государства, подписавшие настоящий Протокол и являющиеся также участниками Всемирной конвенции об авторском праве, пересмотренной в Париже 24 июля 1971 г. (называемой в дальнейшем "Конвенции

Protocol 1 annexed to the universal copyright convention as revised at Paris on 24 July 1971 concerning the application of that convention to works of stateless persons and refugees The States party hereto, being also party to the Universal Copyright Convention as revised at Paris on 24 July 1971 (hereinafter called "the 1971 Convention"), Have accepted the following provisions:

1971 года"), приняли следующие положения:

1. Лица без гражданства и беженцы, постоянно проживающие в Договариваемом Государстве, подписавшем настоящий Протокол, приравниваются для целей Конвенции 1971 года к гражданам этого Государства.

1. Stateless persons and refugees who have their habitual residence in a State party to this Protocol shall, for the purposes of the 1971 Convention be assimilated to the nationals of that State.

2

2

а) Настоящий Протокол подписывается и подлежит ратификации или принятию, или к нему могут присоединиться подписавшие Конвенцию Государства, согласно положениям статьи VIII Конвенции 1971 года;

a) This Protocol shall be signed and shall be subject to ratification or acceptance, or may be acceded to, as if the provisions of article VIII of the 1971 Convention applied hereto.

б) Настоящий Протокол вступит в силу для каждого Государства с даты депонирования документов о ратификации, принятии или присоединении к нему этого Государства или с даты вступления в силу Конвенции по отношению к этому Государству в зависимости от того, что будет иметь место позднее;

b) This Protocol shall enter into force in respect of each State, on the date of deposit of the instrument of ratification, acceptance or accession of the State concerned or on the date of entry into force of the 1971 Convention with respect to such State, whichever is the later.

с) При вступлении в силу настоящего Протокола в отношении Государства, не являющегося участником Дополнительного протокола N 1 к Конвенции 1952 года, последний Протокол считается вступившим в силу в отношении такого Государства.

c) On the entry into force of this Protocol in respect of a State not party to Protocol 1 annexed to the 1952 Convention, the latter Protocol shall be deemed to enter into force in respect of such State.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящий Протокол.

In faith whereof the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Protocol.

Совершено в Париже 24 июля 1971 г. на английском, французском и испанском языках, причем все три текста имеют одинаковую силу, в единственном экземпляре, подлежащем депонированию у Генерального директора Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры, который разошлет должным образом заверенные копии подписавшим Конвенцию Государствам и Генеральному Секретарю

Done at Paris this twenty-fourth day of July 1971, in the English, French and Spanish languages, the three texts being equally authoritative, in a single copy which shall be deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization. The Director-General shall send certified copies to the signatory States, and to the Secretary-General of the United Nations for registration.

Организации Объединенных Наций для регистрации.

Дополнительный протокол N 2 к Всемирной конвенции об авторском праве, пересмотренной в Париже 24 июля 1971 года, касающийся применения указанной Конвенции к произведениям, издаваемым различными международными организациями Государства, подписавшие данный Протокол и являющиеся участниками Всемирной конвенции об авторском праве, пересмотренной в Париже 24 июля 1971 года (называемой в дальнейшем "Конвенция 1971 года"), приняли следующие положения:

1.

a) Охрана, предусматриваемая в пункте 1 статьи II Конвенции 1971, распространяется на произведения, впервые выпущенные в свет Организацией Объединенных Наций, специализированными учреждениями Организации Объединенных Наций и Организацией американских государств;

b) предусмотренная пунктом 2 статьи II Конвенции 1971 года охрана также распространяется на указанные организации и учреждения;

2.

a) Настоящий Протокол подписывается и подлежит ратификации или принятию или присоединению подписавшими Конвенцию Государствами в соответствии с положениями статьи VIII Конвенции 1971 года;

b) Данный Протокол вступит в силу для каждого Государства с даты депонирования им документов о ратификации, принятии или присоединении Государства или с даты вступления в силу Конвенции 1971 года по отношению к этому Государству в зависимости от того, что будет иметь место позднее.

Protocol 2 annexed to the universal copyright convention as revised at Paris on 24 July 1971 concerning the application of that convention to the works of certain international organizations

The States party hereto, being also party to the Universal Copyright Convention as revised at Paris on 24 July 1971 (hereinafter called "the 1971 Convention"), Have accepted the following provisions:

1.

a) The protection provided for in article II (1) of the 1971 Convention shall apply to works published for the first time by the United Nations by the Specialized Agencies in relationship therewith, or by the Organization of American States.

b) Similarly, article II (2) of the 1971 Convention shall apply to the said organization or agencies.

2.

a) This Protocol shall be signed and shall be subject to ratification or acceptance, or may be acceded to, as if the provisions of article VIII of the 1971 Convention applied hereto.

b) This Protocol shall enter into force for each State on the date of deposit of the instrument of ratification, acceptance or accession of the State concerned or on the date of entry into force of the 1971 Convention with respect to such State, whichever is the later.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящий Протокол.

Совершено в Париже 24 июля 1971 г. на английском, французском и испанском языках, причем все три текста имеют одинаковую силу, в единственном экземпляре, подлежащем депонированию у Генерального директора Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры, который разошлет должным образом заверенные копии подписавшим Конвенцию Государствам и Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций для регистрации.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Protocol.

Done at Paris on 24 July 1971 in English, French and Spanish languages, all three texts being equally authentic, in a single copy to be deposited with the Director General of the United Nations educational, scientific and cultural organization, which shall transmit duly certified copies to the signatory States and the Secretary-General of the United Nations for registration.